

Annexe 2 - Programme de l'enseignement de langue et littérature dans les sections internationales chinoises au collège

Collège

Préambule

Le parcours pédagogique de langue et littérature des sections internationales s'inscrit dans les finalités générales de l'enseignement au collège : il favorise l'acquisition d'une culture, la formation personnelle et la formation du citoyen. Cet enseignement permet aux élèves natifs de développer la maîtrise de leur langue maternelle et aux élèves non natifs de développer une pratique de la langue écrite et orale de haut niveau. La langue y est enseignée prioritairement au travers de documents authentiques et l'étude de la littérature contribue à l'approfondissement progressif de la langue. Cet enseignement intègre une présentation systématique de l'espace chinois, avec comme objectif l'acquisition des traits géographiques, démographiques et culturels des différentes régions, et une sensibilisation aux arts (musique, peinture et calligraphie, art du jardin, opéra de Pékin, etc.).

Conçu en conformité avec les orientations du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL), il prend en compte les spécificités liées à la dimension graphique de la langue chinoise, langue à écriture non alphabétique. Les niveaux de compétences attendus sont respectivement les suivants :

B1 en expression et compréhension écrites ;
B2 en expression et compréhension orales ;
Un niveau supérieur peut être valorisé.

Sachant que le niveau sinographique à atteindre en fin de terminale correspond à un seuil de 1 555 caractères actifs, on visera en fin de collège la maîtrise du seuil des 805 caractères actifs. Les élèves seront exposés durant leur cursus à un nombre plus élevé de sinogrammes, en fonction des lectures. Les graphies traditionnelles seront présentées en reconnaissance passive à travers notamment les sous-titres de films, les poèmes, les calligraphies.

Objectifs du programme

Ces objectifs se mettent en place au collège avec un travail dans toutes les activités langagières : compréhension de l'oral et de l'écrit (réception), expression orale et écrite (production) et interaction.

Ils visent à :

- contribuer à la formation intellectuelle et à l'enrichissement culturel des élèves ;
- développer les compétences de communication dans des contextes variés ;
- susciter le plaisir de la lecture et donner l'envie de s'exprimer ;
- faire découvrir les patrimoines culturels et littéraires ;
- développer une sensibilité aux œuvres littéraires et artistiques ;
- préparer les élèves de section internationale du collège à la poursuite d'études en section internationale au lycée.

L'enseignement de langue et littérature en section internationale au lycée prépare l'élève à l'option internationale du baccalauréat (OIB).

Principes d'approche didactique et pédagogique

L'étude de la langue est abordée par l'écoute de documents audio authentiques, la lecture de toutes sortes de textes (littérature, presse, bandes dessinées, scénarios, etc.), l'usage d'autres supports (dessins animés, vidéos, films, court-métrages), et à partir des productions écrites et orales des élèves.

On veillera à :

- mettre en place des activités touchant de près le quotidien des élèves et favorisant le plaisir de découvrir, de comprendre et de parler ;
- favoriser la mémorisation et la réactivation visuelle et auditive par le jeu et l'apprentissage de poèmes et de chansons ;
- s'appuyer sur la connaissance des principales coutumes et fêtes traditionnelles pour l'apprentissage de la langue et de la culture ;
- utiliser le numérique pour construire des apprentissages actifs en lien avec une langue authentique et sa culture ;
- mettre en œuvre des activités amenant les élèves à formuler des hypothèses et à mener une réflexion linguistique mobilisant différentes compétences ;
- initier et développer la capacité à argumenter à l'oral comme à l'écrit, la pensée analytique et l'esprit critique ;
- favoriser l'autonomie des élèves et leur développement personnel fondés sur les valeurs de la citoyenneté ;
- prendre appui sur les compétences définies par l'échelle de niveaux du CECRL pour bâtir des entraînements et mettre en œuvre une évaluation positive des élèves.

La progression des apprentissages au collège

La progression de l'élève s'organise en trois phases successives.

Phase d'adaptation :

Écouter / Parler

L'élève développe ses capacités à communiquer oralement. Il devient progressivement capable de :

- découvrir une variété de supports audio et audiovisuels authentiques ;
- comprendre des documents audiovisuels courts et structurés portant sur des aspects de la vie quotidienne et de l'environnement scolaire, comprendre les idées principales du message ;
- s'entraîner à reproduire, à mémoriser, à transposer à d'autres situations en respectant la phonétique et la prosodie de la langue ;
- réciter des poèmes avec l'intonation appropriée ;
- mettre en scène ou lire des textes théâtraux courts et simples ;
- produire des messages simples ayant trait à des situations ou expériences personnelles dans le contexte scolaire ;
- raconter un événement en suivant un cheminement logique ;
- exposer brièvement des connaissances ou des opinions ;
- savoir utiliser quelques proverbes et expressions idiomatiques connues ;
- avoir conscience des différents registres de langue (familier, courant et soutenu) et des différences de styles entre le discours écrit et le discours oral ;
- apprendre les codes culturels de communication ;
- interagir spontanément ou de façon dirigée (jeux de rôle, mise en scène de dialogue, etc.).

Lire

L'élève devient progressivement capable de :

- aborder la lecture de différents types de textes ;
- comprendre le thème et les idées principales d'un texte simple et court ;
- s'entraîner à lire à haute voix des textes simples et courts en respectant la phonétique et la prosodie de la langue ;
- lire des textes littéraires appropriés ou adaptés ;
- comprendre différents points de vue exprimés par un texte et développer l'esprit critique ;
- développer le goût de la lecture.

Écrire

L'élève devient progressivement capable de :

- maîtriser les règles de l'écriture chinoise (ordre et sens des traits, proportions), la ponctuation ;

- produire activement les 255 sinogrammes du premier seuil, au plus tard en fin du cycle 3 ;
- connaître les règles de la transcription phonétique *pinyin* ;
- savoir saisir un texte en sinogrammes à l'aide d'un clavier numérique ;
- s'entraîner à produire différents types d'écrits relevant de genres variés (textes narratifs, descriptifs, explicatifs, saynètes, journal intime, carnets de sorties scolaires ou de voyages, poèmes, lettres, courriels, résumés, etc.) ;
- s'initier à la prise de notes : sélectionner, hiérarchiser pour élaborer une trace écrite.

Phase de consolidation :

Écouter / Parler

L'élève devient progressivement capable de :

- comprendre des documents audiovisuels de thèmes variés, dégager les idées principales et secondaires du message ;
- réciter des poèmes ou des extraits de pièces de théâtre ;
- s'entraîner à des prises de parole en continu de plus en plus longues ;
- développer et mieux structurer les interventions en interaction ;
- utiliser des procédés d'expression adaptés à différents usages (raconter, argumenter, débattre, etc.) ;
- produire des comptes rendus à partir de thèmes connus, donner son opinion sur un film, un livre, raconter une expérience personnelle, présenter (sans lire ni réciter) un exposé préparé, bref et structuré.

Lire

L'élève devient progressivement capable de :

- acquérir en lecture silencieuse des stratégies de compréhension globale ;
- comprendre des textes simples, sur des sujets divers, identifier les idées principales et secondaires et la construction du texte ;
- s'entraîner à la lecture de textes aux structures variées (dialoguée, narrative, descriptive, injonctive, argumentative, informative et littéraire) ;
- aborder des articles de presse, des textes documentaires très simples en apprenant à distinguer les faits des opinions ;
- pratiquer la lecture oralisée : mettre en voix (朗诵) des textes variés, des poèmes ;
- utiliser efficacement le dictionnaire aussi bien papier que numérique ;

Écrire

L'élève devient progressivement capable de :

- commencer à écrire des textes personnels narratifs, descriptifs, argumentatifs dans une langue adaptée, en utilisant les figures de style les plus récurrentes (comparaison, métaphore, périphrase, etc.), une syntaxe correcte et un lexique varié ;
- s'entraîner à l'élaboration de résumés, de synthèses, etc. ;
- utiliser efficacement les dictionnaires pour enrichir le lexique.

Vers l'autonomie linguistique et le développement de l'esprit critique

Écouter / Parler

L'élève devient progressivement capable de :

- écouter des documents sonores authentiques (extraits d'émissions radiophoniques ou télévisées) et artistiques (films documentaires, de fiction, d'animation, pièces de théâtre, etc.) ;
- exprimer une opinion personnelle, ses désirs et ses projets de façon nuancée ;
- faire un exposé complexe préparé en utilisant les outils numériques ;

- participer à des débats et tables-rondes sur des sujets connus en respectant les règles de l'échange et en argumentant de façon convaincante ;
- développer la capacité à décrire et à commenter des œuvres d'art (calligraphie, peinture, photographie, architecture, etc.) ;
- échanger spontanément sur des livres, films, thèmes sociétaux.

Lire

L'élève devient progressivement capable de :

- discerner les effets de style, les registres de langue, la structure textuelle, les liens entre le sens et la forme, et prendre conscience de l'importance du contexte historique pour la compréhension d'un texte et son analyse ;
- savoir identifier et dégager les caractéristiques des différents genres littéraires ;
- repérer et comprendre les principales figures littéraires ;
- repérer et comprendre les spécificités de la poésie (parallélisme, rimes, rythmes, figures de style, etc.) ;
- s'entraîner à la lecture en autonomie d'œuvres intégrales courtes.

Écrire

L'élève devient progressivement capable de :

- chercher et utiliser l'information extraite d'ouvrages variés ou d'Internet ;
- organiser la prise de notes, la mise en ordre des idées et des informations pour élaborer des résumés, des commentaires, etc. ;
- s'entraîner à l'écriture d'invention (écrire en imitant un modèle, poursuivre un dialogue ou un récit, imaginer la fin d'un récit, anticiper une scène, etc.) ;
- produire des textes narratifs, descriptifs, argumentatifs plus longs et plus complexes en veillant à la cohérence de la syntaxe et à l'enrichissement lexical ;
- s'entraîner à la technique du commentaire de texte littéraire ou de presse.

Programme littéraire

Le professeur veille à construire une progression en s'appuyant sur des textes de plus en plus complexes, en fonction de l'âge et du niveau des élèves. Pour une entrée dans la littérature, le professeur privilégie la lecture et l'étude de contes et légendes et de récits de jeunesse. Progressivement, il conduit les élèves vers la découverte d'œuvres plus exigeantes. Pour en faciliter l'accès, il peut également avoir recours à des adaptations (cinéma, texte modernisé et/ou abrégé, bande dessinée, etc.). Les élèves sont entraînés à la lecture d'extraits d'œuvres choisies et d'au moins une œuvre intégrale. Le professeur traite l'ensemble du programme tout au long du collège en veillant pour chaque niveau à une représentation équilibrée des différents genres littéraires. L'étude de textes non littéraires (presse, médias, publicité) complète le programme ci-dessous.

Les auteurs et les œuvres proposés ici pour chaque genre littéraire ne constituent ni une liste finie ni un programme à étudier in extenso, mais des exemples donnés à titre indicatif.

Poésie classique et moderne

Poésie classique

Quelques poèmes en commençant parmi les plus faciles et les plus courts, à choisir dans des anthologies telles que 唐诗三百首, par exemple : 佚名 《一去二三里》、佚名 《一片两片三

四片》、王维《山水画》、李白《静夜思》、贺知章《回乡偶书》、杜牧《清明》孟浩然《春晓》、王之涣《登鹳雀楼》...

Poésie moderne

Quelques poèmes simples d'auteurs modernes allant du début du XX^e siècle (du Mouvement du 4 mai à nos jours). On peut citer des auteurs comme 余光中《乡愁》、卞之琳、舒婷、顾城、北岛 et l'anthologie publiée par ce dernier 《给孩子的诗》...

Récits, contes, mythes et légendes

On pourra construire une progression allant des plus simples aux plus complexes, sans hésiter à choisir les versions les plus accessibles et à s'appuyer sur des supports variés (bandes dessinées, dessins animés, films, etc.).

On trouvera des ressources utiles dans des collections telles que :

彩虹桥 汉语分级读物 - 华语教学出版社 comme par exemple 《曹冲称象》

汉语分级读物 (中文小书架) 北京语言大学出版社 tels que 《端午节之屈原的故事》

Contes et légendes, traditionnels et populaires

Légendes, en particulier, celles qui sont liées aux fêtes traditionnelles 年、嫦娥奔月、牛郎织女...

Histoires populaires 阿凡提的故事

Fables et apologues connus

三个和尚、东郭先生、庄子和蝴蝶、庄子和小鱼 ...

Histoires légendaires de personnages célèbres

孟母三迁、司马光砸缸、王羲之学写字 (“十八缸水”)、凿壁偷光 et autres keku xuexi de gushi (苦学习的故事)

Histoires liées à des expressions figées *chéngyǔ gùshi* 成语故事

Sélectionner quelques histoires appropriées tant du point de vue du fond que de la forme, telles que :

画蛇添足、走马观花、叶公好龙、愚公移山、塞翁失马、胸有成竹、井底之蛙、拔苗助长、亡羊补牢、对牛弹琴、盲人摸象、悬梁刺股...

Mythes fondateurs

On pourra aborder en fin de collège un ou deux mythes fondateurs en version simplifiée parmi les plus célèbres 《后羿射日》、《大禹治水》、《女娲造人》、《女娲补天》、《夸父追日》、《盘古开天》...

Lectures intermédiaires

Afin d'arriver en fin de collège à la lecture d'au moins une œuvre entière (court roman, nouvelle ou partie d'œuvres formant un tout), au fur et à mesure des acquisitions linguistiques des élèves, on entrera progressivement dans des lectures suivies plus longues :

Lectures graduées par seuils de caractères (300, 500, 750, etc.)

Textes *ad hoc* d'auteurs chinois publiés en partenariat avec l'université de Pékin collection *Chinese Breeze* 汉语风, Éd. Beijing daxue chubanshe

Adaptation d'œuvres littéraires pour la jeunesse

- Passages du *Pélerinage vers l'ouest* 《西游记》, adaptés en langue moderne pour la jeunesse.
- Nouvelles à sélectionner dans l'ouvrage *Graded Chinese Reader 1, Selected abridged chinese contemporary short stories*, Éd. Sinolingua, à condition de proposer le texte sans *pinyin*. Par exemple : 《人民的鱼》 adapté de l'œuvre de SU Tong 苏童

Littérature contemporaine - Récits de jeunesse

- Textes d'auteurs célèbres du XX^e siècle sélectionnés pour la jeunesse, par exemple dans la collection 经典赏读本 Ed.Beijing shaonian chubanshe, de:
LAO SHE老舍、BING Xin冰心、LU Xun 鲁迅、ZHU Ziqing 朱自清.....
- Textes à sélectionner dans les œuvres de grands auteurs contemporains pour la jeunesse comme :
YANG Peng 杨鹏 《装在口袋里的爸爸》
YANG Hongying杨红樱 《女生日记》, 《非常老师》 qui peuvent être mises en regard d'extraits de 《马燕日记》 et du film de 张艺谋 《一个都不能少》
CAO Wenxuan 曹文轩 《草房子》、《青铜葵花》

Bandes Dessinées

HE Youzhi贺友直 《我的童年》 *Mes années de jeunesse*. On pourra faire comparer la représentation du Shanghai de l'époque avec celle de Tintin dans *Le Lotus Bleu* (en version chinoise 《蓝莲花》)

ZHANG Leping 张乐平 《三毛流浪记》

ZHU Deyong 朱德庸 《绝对小孩》

limmy LIAO 几米 《向左走向右走》、《星空》 ...

Cinéma

《夜莺》 *Le promeneur d'oiseau*, MUYL Philippe, 2014

《和你在一起》 *L'enfant au violon*, CHEN Kaige 陈凯歌, 2003.

《漂亮妈妈》 *Plus fort que le silence*, SUN Zhou 孙周, 2000

《我的父亲母亲》 *The Road Home*, ZHANG Yimou 张艺谋, 1999

《变脸王》 *Le roi des masques*, WU Tianming 吴天明, 1996